

Apprendre ensemble

Solidarité à l'oeuvre

Volume 7, numéro 14, printemps 2007

Une période difficile pour l'alpha

« L'alpha traverse une période difficile », affirme Barbara Byers, vice-présidente exécutive du Congrès du travail du Canada. « Les communautés d'alpha et d'apprentissage des adultes ne se sont pas encore remises des réductions du financement fédéral annoncées en septembre. Conjuguées à l'annulation des Ententes de partenariat sur le marché du travail avec les provinces pour soutenir la formation en milieu de travail, ces réductions n'ont aucun sens. Le gouvernement fédéral déplore la pénurie de compétences, mais ne prend aucun engagement national pour promouvoir l'alphabétisation, qui est la base de l'apprentissage. »

« Un système national d'apprentissage des adultes, bien financé et coordonné, est essentiel à la création d'une société inclusive et prospère. »

Les recherches sont claires. La récente Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes révèle que 42 % des adultes canadiens âgés entre 16 et 65 ans n'ont pas un niveau souhaité de compétences pour réussir dans la société actuelle. Ce pourcentage est le même qu'en 1994. « Un système national d'apprentissage des adultes, bien financé et coordonné, est essentiel à la création d'une société inclusive et prospère », souligne Byers.

« Le côté positif, c'est que les réductions ont politisé davantage la communauté d'alpha », ajoute Byers. « Nous devons demeurer vigilants. La communauté d'alpha et le mouvement syndical se concerteront. Ils feront pression sur les provinces pour qu'une partie des transferts pour la formation de la main-d'oeuvre annoncés dans le budget fédéral de mars 2007 aille à une formation de qualité axée sur les travailleurs et les travailleuses. »



Barbara Byers, vice-présidente exécutive du Congrès du travail du Canada.



Sortir de la marge : Une étude de cas sur l'intégration de l'alpha au SCFP

Le CTC a effectué une nouvelle étude de cas, qui illustre comment le plus grand syndicat canadien intègre l'alpha dans ses activités. L'étude fait un historique de l'influence croissante du projet d'alphabetisation sur plusieurs aspects du travail du Syndicat canadien de la fonction publique (SCFP).

« L'alpha vise à rendre tout ce que nous faisons accessible aux travailleurs et aux travailleuses », explique Tamara Levine, coordonnatrice de l'alphabetisation du CTC. « L'étude de cas montre comment le SCFP utilise les outils d'alpha et de langage clair dans d'autres domaines de l'organisation. Nous espérons qu'elle servira d'exemple aux syndicats qui ont des objectifs semblables. »

« L'intégration de l'alpha et du langage clair a un double objectif : 1) renforcer le syndicat; 2) obtenir son engagement à soutenir le travail. Intégrer, c'est travailler pour qu'un jour toutes les activités du syndicat se déroulent à la lumière de l'alpha et du langage clair », affirme Bev Burke, coauteure de l'étude de cas en collaboration avec Jean Connon Unda.

Au SCFP, par exemple, presque toutes les sessions de formation comprennent des ateliers sur l'alpha et le langage clair. L'alpha fait partie des responsabilités du personnel régional de l'éducation. Le cours de déléguées et délégués syndicaux est formulé en langage clair. La formation des femmes au leadership comprend un volet de sensibilisation au langage clair. Le langage clair fait partie d'autres services nationaux et des congrès du SCFP. En plus, le SCFP fournit une aide pour formuler les conventions collectives en langage clair.

Pour mettre le cap sur l'intégration, il a d'abord fallu que l'alpha figure à « l'écran radar » du SCFP. C'est seulement une fois les bases jetées qu'on a pu modifier les objectifs pour inclure l'intégration de l'alpha dans le programme et la culture du syndicat.

« C'est merveilleux, affirme Burke. Le SCFP appuie l'alpha et le langage clair à tous les niveaux. Les 600 membres du SCFP qui ont participé à un sondage lors de l'évaluation de 2006 ont dit que l'alpha et le langage clair sont des enjeux syndicaux importants. »

« Il reste encore du travail à faire pour intégrer l'alpha et le langage clair dans les autres activités prioritaires du syndicat. Nous voulons produire des outils d'intégration pratiques qui faciliteront le travail des permanents, des permanentes, des militants et des militantes », conclut Sylvia Sioufi, coordonnatrice nationale de l'alphabetisation du SCFP.

Par Sue Folinsbee



Le STTP fait une percée

Le Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes (STTP) a annoncé qu'un accord préliminaire avec Postes Canada prévoit la création d'un comité syndical-patronal chargé de formuler la convention collective en langage clair et accessible. L'employeur assumera le coût d'un détachement de deux membres de son personnel et de deux membres du syndicat pour travailler à ce projet, qui s'échelonnera sur quatre ans.

« C'est une percée extraordinaire », affirme le négociateur en chef, Pat Bertrand. « Le syndicat a travaillé fort ces dernières années pour rendre ses communications accessibles aux membres. Il fallait maintenant rallier l'employeur à notre cause pour nous attaquer à la convention collective. C'est un projet énorme, mais nous le réaliserons une étape à la fois. »



« Nous croyons que c'est en comprenant leurs droits que les membres s'habitent. Trop souvent, ce sont des avocats qui rédigent les conventions collectives, dans leur jargon, alors que ce sont nos membres qui doivent s'en servir au jour le jour. Ils ne comprennent pas pourquoi le langage est si complexe. Nous espérons changer les choses. »

S'il est ratifié, cet accord préliminaire s'appliquera à 48 000 membres à la grandeur du Canada. Il sera disponible en français, en anglais, en American Sign Language (ASL) et en langue des signes québécoise (LSQ).

Les Métallos ont de nouvelles ressources sur le langage clair



Renseignez-vous sur les nouvelles ressources des Métallos sur le langage clair, offertes en français et en anglais.

Pour en obtenir des exemplaires, s'adresser à Sue Milling, à smilling@usw.ca.

Le Forum du CTC sur l'alphabétisation inspire à agir et à réfléchir

Barbara Byers, vice-présidente du CTC, a parlé « du meilleur des temps et du pire des temps » en accueillant les 200 délégués du Forum du CTC sur l'alphabétisation avec la coprésidente, Monique Joly du SCFP. Le forum, première activité de la Conférence du CTC sur l'éducation syndicale, a eu lieu le 30 novembre 2006.

« C'est le pire des temps, affirme Byers, car les récentes coupes dans le budget fédéral de l'alphabétisation portent atteinte aux communautés de l'alpha et de l'apprentissage des adultes partout au pays. Ces coupes ont toutefois politisé davantage la communauté de l'alpha. Aussi, c'est le meilleur des temps parce que de plus en plus de syndicats, de fédérations du travail et de conseils du travail s'engagent à promouvoir l'alphabétisation. Nous utilisons les outils de l'alpha et du langage clair pour que le travail du mouvement syndical soit plus efficace et inclusif. »

Le cap sur des conférences inclusives


Barb a expliqué que le CTC a pris des mesures pour que le Forum sur l'alphabétisation et la Conférence sur l'éducation soient aussi accessibles que possible grâce au langage clair. En se fondant sur la richesse de cette expérience, le CTC publiera bientôt le guide « Bienvenue! Guide de planification de conférences syndicales en langage clair ».

Sketches et récits


Des membres du Groupe de travail du CTC sur l'alphabétisation et d'autres syndicalistes ont interprété des sketches et des récits pour sensibiliser le groupe aux activités syndicales d'alpha et de langage clair.

Dans *Orientation des nouveaux membres*, une déléguée syndicale rencontre un nouvel employé pour lui expliquer comment fonctionne le syndicat. Elle est évidemment à la course et utilise des acronymes, du jargon et des abréviations. Le nouvel employé ne comprend pas et pose une question après l'autre. La déléguée se rend enfin compte de ce qu'elle fait. Elle ralentit et reprend ses explications en langage clair.

Dans *Apprendre pour la vie*, des travailleurs et des travailleuses suivent un cours d'alphabétisation en milieu de travail. Un travailleur vient de se blesser à la main lorsqu'il se présente au cours. Le collègue-formateur encourage le groupe à agir. Les prochains cours servent à écrire une lettre au comité de santé et de sécurité et à faire d'autres activités d'alpha qui ont trait à la situation. Leurs efforts sont récompensés lorsque l'employeur remplace les poubelles qui sont responsables de l'accident.



Lorsque l'employeur propose l'affectation d'un employé d'un poste à un autre, ladite affectation se fait en conformité avec l'évaluation du superviseur soutenant que ledit employé est qualifié et apte à s'acquitter des tâches de façon satisfaisante...



Qu'est-ce que ça peut bien vouloir dire?

C'est l'article 53... je crois?!

À la suite des sketches, « les comédiens » ont raconté des faits vécus sur l'intégration de l'alpha et du langage clair dans les activités de leur organisation. Les récits, rassemblés lors d'entrevues avec des membres du Groupe de travail sur l'alphabétisation du CTC et d'autres membres, sont issus d'un long processus d'action et de réflexion.

L'animatrice Jean Connon Unda a fait observer que le récit a un pouvoir particulier. Il se prête à l'analyse de la dynamique et des tendances. Il peut être politique et personnel. En l'écoutant, on peut apprendre ce que comporte un changement.

Jean a ensuite invité les délégués à discuter de ce qu'ils avaient vu et du rapport avec leur propre expérience. La reporter itinérante, Terry Downey, vice-présidente exécutive de la Fédération du travail de l'Ontario, a recueilli des réponses ici et là dans la salle.

Creuser où on est

Deux membres du Groupe de travail du CTC sur l'alphabétisation, Jorge Garcia-Orgales des Métallurgistes et Sylvia Sioufi du SCFP, ont animé cet exercice. Ils ont commencé en espagnol, pour illustrer comment on peut se sentir quand on est « parachuté dans un monde où les gens parlent une langue qu'on ne comprend pas ». L'exercice a fourni une occasion de discuter des moyens que pourraient utiliser les délégués pour encourager leur organisation à promouvoir l'alpha et le langage clair. On les a invités à réfléchir au rôle catalyseur qu'ils pourraient jouer pour favoriser un changement en « creusant où ils sont » et à penser à une action concrète à prendre pour provoquer le changement. On les a ensuite invités à se demander « qui est actif dans le syndicat » et « qui est exclu », et de réfléchir au rôle que peuvent jouer l'alpha et le langage clair pour ouvrir des portes aux groupes qui revendiquent l'égalité.

De retour à la maison

Sylvia et Jorge ont invité les membres du groupe à nommer deux mesures qu'ils encourageront leur organisation à prendre en alpha et en langage clair. Voici certaines des réponses :

Filter les communiqués et les informations pour s'assurer qu'ils sont en langage clair, de la même façon qu'on les filtre pour s'assurer qu'ils tiennent compte de l'égalité.

Élaborer une trousse des nouveaux délégués pour expliquer les acronymes et d'autres termes syndicaux.

Mettre le syndicat à la portée des membres au lieu de s'attendre à ce qu'ils assistent à des réunions formelles. Trouver des occasions d'expliquer la convention collective, comment s'en servir et ce que fait le syndicat en dehors du milieu de travail.

Si nous expliquons ce qu'est le langage clair aux leaders et aux membres à notre retour et commençons à montrer l'exemple, ce sera un premier pas dans la bonne direction.

Mon objectif personnel est de voir si nous pouvons publier nos bulletins de négociation en langage clair, aux niveaux provincial et local.

Il faudrait offrir des cours de langage clair à l'exécutif des sections locales et des conseils du travail.

Barbara Byers et Tamara Levine, coordonnatrice de l'alphabétisation du CTC, ont clôturé les travaux en soulignant la richesse de l'expérience, l'enthousiasme et la passion dans la salle. Elles ont encouragé les membres du groupe à garder à l'esprit les idées du forum pendant la Conférence sur l'éducation, et à s'inspirer de leur expérience pour sensibiliser leur organisation à l'alpha et au langage clair.

Le forum s'est terminé par la chanson « Solidarité », adaptée aux réalités de l'alpha et du langage clair.

Pour obtenir un exemplaire du rapport du Forum du CTC sur l'alphabétisation, y compris les scénarios et les récits, et un exemplaire du guide « Bienvenue! Guide de planification de conférences syndicales en langage clair », s'adresser à clcliteracy@clc-ctc.ca ou se rendre sur le site http://congresdutravail.ca/index.php/literacy_en?language=fr.



Eilene Gan, membre du Syndicat des employés d'hôpitaux (SEH) et du Groupe de travail sur l'alphabétisation du SCFP.

Nous remercions les membres du Groupe de travail du CTC sur l'alphabétisation ainsi que Nancy Jackson, Jean Connon Unda et Lynette Plett du projet Workplace Literacy: Labour Contributions to Principles and Practice, de l'Ontario Institute for Studies in Education (OISE).

Solidarité / Solidarity Forever

Version sur l'alpha et le langage clair / A literacy and clear language version

As workers we must understand the struggle we are in
 To speak in ways that mystify it really is a sin
 If unions write more clearly we can only stand to win
 Clear language makes us strong!

*Solidarity forever
 Solidarity forever
 Solidarity forever
 For the union makes us strong*

Les cours d'alpha des employeurs pourraient nous diviser
 Mais si le syndicat s'engage, nous pouvons avancer
 Nous accroissons la force de la collectivité
 Ensemble nous apprenons

*Solidarité mes frères et mes soeurs
 Solidarité mes frères et mes soeurs
 Solidarité mes frères et mes soeurs
 Ensemble nous vaincrons*

We're workers and we come from many places 'cross this land
 We're forging ways to help our members better understand
 With labour education, we are learning hand in hand
 Our learning makes us strong

*Solidarity forever
 Solidarity forever
 Solidarity forever
 For the union makes us strong!*

12 étapes pour adopter les Statuts du CTC en langage clair

Depuis que le CTC a adopté ses Statuts en langage clair à son Assemblée statutaire de 2005, à Montréal, les demandes de renseignements sur la démarche à suivre sont nombreuses. Voici un résumé des *Douze étapes pour adopter les Statuts du CTC en langage clair*.

Le projet s'est déroulé dans un climat propice au langage clair.

À l'été 2004, le CTC a commencé à reformuler ses Statuts en langage clair, en français et en anglais, pour donner suite à la résolution adoptée à l'Assemblée statutaire de 2002. Cette résolution demandait au CTC de présenter ses Statuts en langage clair à la prochaine assemblée statutaire.

Le projet s'est déroulé dans un climat propice au langage clair. Le CTC et ses affiliés avaient entamé la mise en oeuvre d'un vaste éventail de projets pour rendre leurs communications, leurs cours et leurs activités clairs et accessibles à leurs membres. La convocation à l'Assemblée statutaire de 2005 du CTC encourageait les syndicats à soumettre leurs résolutions en langage clair et proposait un exemple à suivre.

Pour obtenir la version intégrale des *Douze étapes pour adopter les Statuts du CTC en langage clair*, s'adresser à clcliteracy@clc-ctc.ca ou se rendre sur le site congresdutravail.ca/index.php/literacy_en?language=fr.

Les 12 étapes

1. Tirer des leçons de l'expérience des autres
2. Former un comité approprié sur les plans organisationnel et politique
3. Comprendre que l'objectif est de faciliter l'accès, et non de changer l'intention
4. Demander l'aide de personnes compétentes et expérimentées
5. Réorganiser le texte pour le rendre clair
6. Créer un processus ouvert et transparent
7. Avoir un filet de sécurité
8. Concevoir un document accessible
9. Tracer la voie de la réussite
10. Encourager le dialogue
11. Décider d'adopter des statuts en langage clair
12. Mettre le thème du langage clair de l'avant

Grille de lisibilité pour un langage clair



Le CTC a produit une nouvelle grille de lisibilité pour un langage clair visant à rendre les communications syndicales accessibles aux membres. Cet outil d'auto-vérification comprend une liste de vérification des textes et de la présentation visuelle. La grille est offerte en français et en anglais, en format prêt à insérer dans les cahiers à feuilles mobiles à trois trous utilisés pour les cours et les conférences.

« Nous espérons que cet outil aidera les syndicats et les autres groupes de justice sociale à communiquer et à s'organiser efficacement afin de bâtir une société juste et inclusive », affirme Ken Georgetti, président du Congrès du travail du Canada.

Prix : 2 \$ l'unité et 1,50 \$ pour les commandes de 25 ou plus. Pour commander s'adresser à clcliteracy@clc-ctc.ca

L'invasion des crustacés de l'espace

Guide de discussion du CTC pour un public syndical

L'invasion des crustacés de l'espace, film d'animation fort amusant de sept minutes, aide à stimuler la discussion sur les communications claires. Des homards géants atterrissent dans la cour d'une famille qui cherche à comprendre les directives d'assemblage d'un barbecue. Les homards essaient d'aider la famille, mais elle ne comprend pas le jargon de l'appareil de traduction. Tout se complique.

Guide de discussion pour un public syndical

Le nouveau guide de discussion du CTC pour un public syndical propose des questions à poser pour encourager la discussion sur le film. Les guides d'animation et de participation invitent le public à réfléchir sur ce qui se passe dans le film et à établir un rapport avec l'expérience vécue. Ils encouragent le public à réfléchir aux communications de leur syndicat et aux actions à prendre pour les rendre plus efficaces.

Origine du film

Le film est le fruit d'une collaboration entre l'Office national du film, le Congrès du travail du Canada et plusieurs syndicats et fédérations du travail. Il s'inscrit dans les efforts pour promouvoir la participation aux activités syndicales à l'aide du langage clair.

Pour commander le guide

S'adresser à clcliteracy@clc-ctc.ca ou se rendre sur le site congresdutravail.ca/index.php/literacy_en?language=fr.

Pour commander le film

Se rendre sur le site www.nfb.ca



La BDAA @u travail

La Base de données en alphabétisation des adultes (BDAA), qui a ses bureaux à Fredericton au Nouveau-Brunswick, fournit des renseignements et des ressources en ligne à la communauté de l'alphabétisation des adultes dans les deux langues officielles du Canada.

La BDAA est heureuse d'annoncer l'établissement d'un site web associé qui desservira la communauté d'alphabétisation en milieu de travail du Canada. La BDAA@utrabail consiste en une bibliothèque d'information et de ressources en ligne destinée aux praticiens, aux chercheurs, aux éducateurs, aux employeurs, aux syndicats et aux autres intervenants.



Pour en savoir plus : www.nald.ca

Un nouveau départ

Tamara Levine occupera un poste de représentante syndicale de l'éducation du CTC à compter d'avril 2007. Depuis son arrivée au CTC en 1996, à titre de coordonnatrice de l'alphabétisation, Tamara a formé le Groupe de travail sur l'alphabétisation et a élaboré des ressources d'alphabétisation et de langage clair, y compris des cours et des ateliers qu'elle a aussi animés.

Ses nouvelles responsabilités comprennent l'élaboration et la mise à l'essai de cours et d'ateliers de formation syndicale. « Ce sera une occasion de faire de l'éducation populaire d'une autre façon », affirme Tamara. « J'espère faire tout ce que j'entreprendrai à la lumière de l'alphabétisation et du langage clair. C'est une occasion incroyable de mettre l'intégration en pratique. »

« Je remercie Tamara de sa détermination et de sa ténacité, au nom de tous les membres. Tamara se dévoue corps et âme pour le langage clair et l'alphabétisation. Elle milite pour que notre mouvement travaille constamment à devenir plus inclusif et accessible à nos membres », affirme Barbara Byers, vice-présidente exécutive du CTC.

« Tamara est une inspiration pour quiconque travaille à promouvoir une formation axée sur les travailleurs et les travailleuses. Sa compétence et son intérêt particulier pour l'alpha et le langage clair nous manqueront. Toutefois, nous savons qu'elle apporte ses compétences, ses connaissances et son enthousiasme à son nouveau poste. »



Tamara Levine, coordonnatrice de l'alphabétisation du CTC.

Groupe de travail du CTC

Le Groupe de travail sur l'alphabétisation (GTA) du CTC se compose de représentants et de représentantes de syndicats et de fédérations qui s'intéressent à l'alpha et au langage clair. Les membres du GTA échangent des renseignements

et des ressources, apprennent ensemble et conseillent le CTC sur le travail d'alpha. Pour obtenir des renseignements sur les activités de votre organisation, n'hésitez pas à communiquer avec votre membre du GTA.

Nom et syndicat	Téléphone au travail	Courriel	Télécopieur
Laurell Ritchie, TCA	416-497-4110	ritchie@caw.ca	416-495-6552
Bob Hatfield, SCEP / FNB	613-230-5800 x.233	rhatfield@cep.ca	613-230-5801
Sylvia Sioufi, SCFP	613-237-1590 x.341	ssioufi@cupe.ca	613-233-3438
Dave Bleakney, STTP	613-236-7238 x.7953	dbleakney@cupw-sttp.org	613-563-7861
Gord Falconer, AIM	416-386-1789	gfalconer@iamaw.org	416-386-0210
Mike Luff, SNEGSP	613-228-9800	mluff@nupge.ca	613-228-9801
Joe Pece, AECAO	416-925-2493	jpece@oecta.on.ca	416-925-7764
Howie West, AFPC	613-560-4202	westh@psac.com	613-236-3239
Linda MacKenzie-Nicholas, UIES	416-447-2311	mackenzie-nicholas@seiu.ca	416-447-2428
Lesley Hammond, STT	604-437-8601	leslie-hamond@twu-canada.ca	604-435-7760
Jorge Garcia Orgales, MUA	416-544-5960	jorge@uswa.ca	416-482-5548
Janet Dassinger, UNITE HERE	416-510-0887	janet59@sympatico.ca	416-510-0891
Bryan Neath, TUAC	416-675-1104 x.253	bneath@ufcw.ca	416-675-6919
Geoff Meggs, FTCB	604-430-1421	geoffmeggs@bcfed.com	604-430-5917
Alex Furlong, FTY	867-667-2331	afurlong@yukonfed.com	867-633-5558
Steve Petersen, FTTN	780-423-9000	kkcupw5@telus.net	780-423-2883
Karen Kennedy, FTA	867-873-5192	steve@tamarack.nt.ca	867-873-6979
Debbie Lussier, FTS	306-525-0197	fl.debbie@sasktel.net	306-525-8960
Ann Robins, FTM	204-942-0343 x.296	arobins@cupe.ca	204-956-7071
Pam Frache, FTO	416-443-7650	pfrache@ofl.ca.ca	416-441-0722
Louise Miller, FTQ	514-383-8015	lmiller@ftq.qc.ca	514-383-8004
Michel Bourdreau, FTTNB	508-857-2125	fttbl@nbnet.ca	506-383-1597
Leo Cheverie, FTIPE	902-894-2802	lcheverie@upei.ca	867-633-5558
Linda Wentzel, FTNE	902-634-4501	linda.wentzel@ns.sympatico.ca	902-634-4501
Margie Hancock, FTTNL	709-772-7979	margie.hancock@ccra-adrc.ca	709-772-3122
Anna Larsen, LEC	416-537-6532 x.2204	alarsen@laboureducation.org	416-537-6000
Tamara Levine, CTC	613-526-7437	tlevine@clc-ctc.ca	613-521-5480
Barb Byers, CTC	613-521-3400	bbyers@clc-ctc.ca	613-521-6160
Cindy Wiggins, CTC	613-521-3400	cwiggins@clc-ctc.ca	613-521-5480
Elaine Dumais, CTC	613-521-3400	edumais@clc-ctc.ca	613-521-5480

Apprendre ensemble : Solidarité à l'oeuvre, est publié par le Congrès du travail du Canada, 2841, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1V 8X7. Tél. : 613-521-3400. Télécopieur : 613-521-1728. Courriel : clcliteracy@clc-ctc.ca.

Le CTC exprime sa gratitude au Bureau national de l'alphabétisation et de l'apprentissage, Ressource humaines et Développement social Canada, pour son aide financière.



Rédactrice : Tamara Levine
Personnel du projet : Elaine Dumais
Traductrice : Louise Vaillancourt
Conception graphique : Séguin Labelle Communication

Dirigeants et dirigeantes du Congrès du travail du Canada :
Ken Georgetti, président
Hassan Yussuff, secrétaire-trésorier
Barbara Byers, vice-présidente exécutive
Marie Clarke Walker, vice-présidente exécutive

